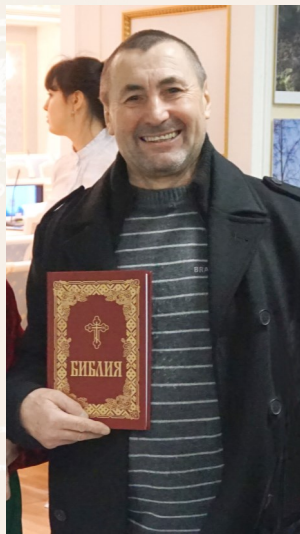




Kiitollisin mielin uuteen vuoteen

Kiitämme Jumalaa siitä, että viime vuonna raamatunkäännöstyö 12 sukukansallemme eteni tavoitteiden mukaisesti. Vuosi 2016 oli monien rukousvastausten aikaa. Marraskuussa Udmurtiassa juhlittiin jälleen udmurtinkielisen Raamatun valmistumista. Ensimmäisen kerran sitä juhlittiin vuonna 2013, kun Raamattu ilmestyi udmurtiksi. Nyt aiheena oli ortodoksiseen Raamattuun kuuluvien Vanhan testamentin apokryfikirjojen valmistuminen. Juhlaa vietettiin sekä Udmurtian pääkaupungissa Iževskissä että Grahovossa, raamatunkääntäjä Mihail Atamanovin, isä Mihailin, kotiseudulla. Osoituksena arvonnasta mittavaa elämäntyötä kohtaan on Udmurtian valtio myöntänyt hänelle kunniakansalaisen arvonimen.



Muissakin käännöshankkeissa on tapahtunut paljon: mokšamordvan Uusi testamentti lähetettiin painoon, vepsäläiset saivat odottamansa Sananlaskujen kirjan, auuksenkarjalaiset Jesajansa, mansit ja komit Joonan kirjan koulujensa ja kirjastojensa käyttöön. Raamatun kertomuksia -kirja vuorimariksi tuli painatusta vaille valmiiksi, samoin viisi uutta VT:n kirjaa ersäksi, ja Ensimmäistä Mooseksen kirjaa hantiksi päästään pian painattamaan.

Työntäyteinen vuosi 2017

"Iso urakkamme on saada komipermjakin Uusi testamentti valmiiksi tänä vuonna", käännöstarkistaja Anne Kuosmanen kertoo. "Onneksi saimme viime vuonna korjattua melkoisen määrän tekstejä eteenpäin. Iloitsemme myös siitä, että Jumala antoi meille pätevän kielentarkistajan. Hänen löytymisensä on suuri rukousvastaus."

Ersämordvan, komin ja marin tiimit ovat ehtineet pitkälle Vanhan testamentin käännöstyössä ja ahkeroivat edelleen tekstien tarkistuksissa. Vuorimarin projektissa valmistaudutaan Sananlaskujen kirjan kääntämiseen, mokšan tiimi jatkaa Mooseksen kirjojen parissa. Mansiksi ja udmurtiksi, samoin vienankarjalaksi, on suunnitteilla uusi lastenkirja. Ersän Uudesta testamentista ja muun muassa vepsän Psalmeista valmistellaan äänitettä.

Mokšamordvan Uuden testamentin käyttöönotto on tämän vuoden odotetuin tapahtuma. Juhlan päivämäärästä päätetään lähiviikkoina.

Rukouksen ihmeellinen tie

Jokaisen uskovan elämässä rukous on avainasemassa. Sitä se on myös raamatunkäännöstyössä. Vastauksena rukouksiin Jumala lähettää työtä (Mt. 9:38), ohjaa kääntäjiä löytämään oikeat sanat, aukaisee elämän umpisolmut ja virvoittaa väsyneiden mielen. Ilman rukoustukea uuvumme arjen taakkojen alla.

Valmistuneiden kirjojen käyttöä ja kohdealueiden uskovia on myös tarpeen muistaa. Raamatunkääntäjä Nadežda Gabova Komista vetoaakin: "Pyydämme rukoilemaan, että Herra antaa kansillemme herätyksen ajan! Rukoillaan, että Hän lähettää työtä keä jakamaan Sanan leipää ja antaa varjeluksensa ja apunsa niille, jotka jo tätä työtä tekevät."

Herra kehottaa anomaan ja lupaa auttaa meitä: "Pyytäkää, niin teille annetaan" (Mt. 7:7–8). Pidetään siis kiinni Sanan lupauksista. Saakoon vuosi 2017 olla ihanien rukousvastausten vuosi meille kaikille!

Siunattua Suomen 100-vuotisjuhlavuotta!

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Kiitos, että rukoilet suomensukuisten kansojen
raamatunkäännöstyön puolesta!

Kannatusviite 8390 (suurin tarve)

Udmurttievankelista kädessään apokryfikirjat. Kuva: B. Kalcevic

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA			
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva Mokšamordva Komi Vienankarjala Livvi Udmurtti	3094 3104 3052 3036 3023 3117	Mari Vuorimari Hanti Mansi Vepsä Kohdekielten raamattuäänitteet	3078 3081 3010 3065 3133 8921
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatun- käännöstyöhön.			
		Viitenro Ref.nr			
Tililtä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag		Euro	